

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Bretagne





## Sommaire

<b>Sommaire</b>	<b>1</b>
<b>Premessa</b>	<b>2</b>
<b>1 Questo prodotto</b>	<b>3</b>
1.1 Accessori	3
<b>2 Prima dell'uso</b>	<b>4</b>
2.1 Uso previsto	4
2.2 Istruzioni generali di sicurezza	4
2.3 Simboli presenti sul seggiolone	4
2.4 Montaggio/Smontaggio	5
2.5 Trasporto e magazzinaggio	5
<b>3 Uso della sedia</b>	<b>6</b>
3.1 Trasferimento alla/dalla seggiola	6
3.2 Regolazioni per il comfort (secondo la versione)	6
3.3 Ruote / freni di stazionamento (solo per Bretagne + ruote)	8
<b>4 Manutenzione</b>	<b>9</b>
4.1 Punti di manutenzione	9
4.2 Istruzioni per la manutenzione	9
4.3 Fine vita	9
<b>5 Specifiche tecniche</b>	<b>10</b>

## Premessa

**IT**

Grazie per la fiducia accordata ai prodotti Vermeiren. Questo manuale viene fornito come supporto per l'uso della sedia comfort e delle sue opzioni operative. Leggerlo attentamente, in quanto aiuta a familiarizzarsi con il funzionamento, le prestazioni e le limitazioni della sedia.

Per eventuali ulteriori domande successive alla lettura di questo manuale, rivolgersi al proprio rivenditore specializzato, che sarà lieto di fornire un supporto sull'argomento.

### ***Nota importante***

Per garantire la propria sicurezza e prolungare la durata del prodotto, trattarlo con cura e farlo controllare e/o sottoporlo a manutenzione con regolarità.

Questo manuale rispecchia gli sviluppi più recenti del prodotto. Vermeiren si riserva il diritto di introdurre modifiche di questo tipo di prodotto senza alcun obbligo di adattare o sostituire i prodotti analoghi consegnati in precedenza.

Le immagini vengono utilizzate per chiarire le istruzioni contenute nel manuale. I dettagli del prodotto raffigurato possono essere diversi da quelli del prodotto in uso.

### ***Informazioni disponibili***

Sul sito Web di Vermeiren, all'indirizzo <http://www.vermeiren.com/>, è sempre disponibile la versione più recente delle informazioni indicate di seguito. Visitare con regolarità tale sito per verificare l'esistenza di eventuali aggiornamenti.

Le persone ipovedenti possono scaricare la versione elettronica di questo manuale e farlo leggere da un software applicativo di sintesi vocale.



Questo manuale di istruzioni  
Per l'utente e il rivenditore specializzato



Manuale di assistenza  
Per il rivenditore specializzato



Dichiarazione di conformità CE

## 1 Questo prodotto

IT



1. Telaio di base
2. Schienale regolabile
3. Sedile rimovibile
4. Braccioli regolabili in altezza
5. Imbottiture dei braccioli
6. Appoggiagambe
7. Ruote (facoltative)
8. Maniglione (facoltative)
9. Della targhetta di identificazione

### 1.1 Accessori

Per il modello Bretagne sono disponibili i seguenti accessori:

- Braccioli per prelievo
- Tavolo
- Asta portaflebo

## 2 Prima dell'uso

IT

### 2.1 Uso previsto

**i** Questo paragrafo fornisce una breve descrizione dell'uso previsto della sedia comfort. Gli altri paragrafi aggiungono inoltre alle istruzioni ulteriori avvertenze di rilievo. Vermeiren desidera in tal modo portare all'attenzione dell'utente gli eventuali usi errati che possono presentarsi.

- La sedia comfort è destinata all'uso da parte degli anziani, dei pazienti paralizzati o durante la riconvalida.
- Questa sedia è adatta unicamente per l'uso al coperto su superfici piane orizzontali.
- Essa è progettata e realizzata esclusivamente come sedile e punto di riposo per una (1) sola persona di peso non superiore a 130 kg. Essa non è viceversa progettata per il trasporto di merci od oggetti, o per qualunque uso diverso da quello descritto in precedenza.
- Se necessario, utilizzare esclusivamente accessori e ricambi approvati da Vermeiren.
- Leggere tutte le informazioni tecniche di dettaglio e le limitazioni del seggiolone riportate nel §5.
- La garanzia relativa al prodotto presuppone un uso e una manutenzione normali del medesimo, come descritti in questo manuale. I danni al prodotto dovuti a uso improprio o manutenzione carente causano la decadenza della garanzia.

### 2.2 Istruzioni generali di sicurezza

**ATTENZIONE**

Rischio di lesioni e/o danni

Durante l'uso, tenere presenti le seguenti avvertenze:

- Non dimenticare che alcune parti della sedia possono diventare molto calde o fredde a causa della temperatura ambiente, della radiazione solare o di dispositivi di riscaldamento. Prestare attenzione quando si tocca la sedia. In condizioni climatiche fredde, utilizzare indumenti protettivi.
- Prestare attenzione a sigarette o ad altre possibili fonti di calore che potrebbero causare danni ai rivestimenti del sedile e dello schienale, infiammabili.
- Non modificare in alcun modo la sedia comfort.

### 2.3 Simboli presenti sul seggiolone

Sul seggiolone sono applicati i simboli contenuti nell'elenco che segue. I simboli sono riportati nella norma ISO pertinente (ISO 7000, ISO 7001 e IEC 417).



Peso massimo dell'utente, in kg



Solo per l'uso al coperto



Indicazione del modello

La sedia monoscocca è conforme ai requisiti stabiliti in:

EN 1021-1, EN1021-2: resistenza all'accensione di parti imbottite

## 2.4 Montaggio/Smontaggio

Il sedile e lo schienale devono essere montati prima dell'utilizzo della poltrona. Gli stessi potranno essere poi rimossi per un facile trasporto.

### 2.4.1 Schienale

1. Posizionare i tubi dello schienale in linea con i tubi del telaio.
2. Premere il pulsante (1) e far scorrere i tubi dello schienale nel telaio.
3. Spingere lo schienale sino al bloccaggio.

Per rimuovere lo schienale, premere il pulsante sotto il coperchio e sollevare lo schienale dal telaio.



### 2.4.2 Sedile

1. Posizionare gli attacchi nella parte posteriore del telaio in prossimità dello schienale.
2. Fare pressione nella parte anteriore per il fissaggio completo. Si sentirà un click.

Per togliere il sedile alzare la parte anteriore sui due lati.

## 2.5 Trasporto e magazzinaggio

**ATTENZIONE**

Rischio di lesioni e danni

- Prestare attenzione quando si attraversano con la sedia eventuali passaggi stretti.
- Accertarsi che il passaggio in questione sia libero da oggetti, ostacoli e persone.

### 2.5.1 Spostamenti laterali

1. Controllare che siano inseriti i freni della sedia comfort (solo per Bretagne + ruote, vedere il §3.3)
2. Trasferire il paziente nella/della sedia.
3. Rilasciare i freni (solo per Bretagne + ruote).
4. Spostare lo schienale in posizione eretta.
5. Trasportare la sedia al posto desiderato su un piano orizzontale sotterraneo.
  - a) *Con ruote*: Muovere la sedia comfort utilizzando le ruote e farla rotolare a destinazione.
  - b) *Senza ruote*: Chiedere aiuto per sollevare la sedia con due persone. Afferrare saldamente il telaio con entrambe le mani e sollevare il seggiolone dal pavimento. Non afferrare la sedia utilizzando le ruote, appoggiagambe, braccioli, o il sedile.
6. Azionare i freni (solo per Bretagne + ruote).

### 2.5.2 Magazzinaggio

**ATTENZIONE**

Rischio di danni

Avere cura di immagazzinare il seggiolone a guscio in un luogo asciutto, per evitare la formazione di muffa e danni alla selleria; vedere anche le informazioni tecniche di dettaglio riportate nel § 5.

## 3 Uso della sedia



### AVVERTENZA

Rischio di lesioni

- Leggere anzitutto il capitolo precedente per familiarizzarsi con l'uso previsto. NON utilizzare la sedia senza avere letto e compreso a fondo tutte le istruzioni.
- In caso di dubbi o domande, non esitare a rivolgersi al proprio rivenditore specializzato di zona, al proprio fornitore di cure sanitarie o a un consulente tecnico per un aiuto al riguardo.



### ATTENZIONE

Rischio di lesioni e/o danni

- Accertarsi che dita, indumenti, cinture, fibbie o gioielli non si impiglino nei componenti in movimento durante il montaggio, l'uso o la regolazione.

### 3.1 Trasferimento alla/dalla seggiola



### ATTENZIONE

Rischio di lesioni o di danni

- Se non si è in grado di effettuare il trasferimento in condizioni di sicurezza, richiedere l'assistenza di un'altra persona.
1. Controllare che siano inseriti i freni della sedia comfort (solo per Bretagne + ruote, vedere il §3.3).
  2. Spostare lo schienale in posizione eretta.
  3. Trasferire il paziente nella/della sedia. Posizionare l'imbottitura dei braccioli alla stessa altezza dell'imbottitura del sedile per lo spostamento laterale (vedere il § 3.2.2).

#### 3.1.1 Posizione di seduta sul seggiolone

Posizionarsi il più vicino possibile allo schienale.

### 3.2 Regolazioni per il comfort (secondo la versione)



### ATTENZIONE

Rischio di lesioni o di danni

- Inserire sempre i freni prima di eseguire qualunque regolazione (solo per Bretagne + ruote, vedere il §3.3).

#### 3.2.1 Inclinazione dello schienale



### ATTENZIONE

Rischio di lesioni o di danni

- Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.
- Accertarsi che nessun oggetto o persona si trovi nell'area di regolazione (vedere le zone di intrappolamento).

Le zone di intrappolamento sono indicate nella figura seguente da ①.

Per inclinare la sedia comfort:

1. Inserire i freni (solo per Bretagne + ruote, vedere il §3.3).
2. Per reclinare lo schienale e l'appoggiamambe contemporaneamente, spingere contro lo schienale fino a raggiungere la posizione desiderata (inclinazione schienale: 13° - 45°; inclinazione poggiamambe: 0° - 90°).
3. Per ridurre l'inclinazione dello schienale e dell'appoggiamambe, spingere l'appoggiamambe verso il basso fino a raggiungere la posizione desiderata, o fino a quando la sedia non è di nuovo in posizione di seduta eretta.





Inclinazione minima

Inclinazione massima

### 3.2.2 Regolazione dei braccioli

I braccioli possono essere regolati in altezza e abbassati a livello della scocca del sedile per spostare lateralmente il paziente.

1. Tirare la leva dei braccioli ① verso l'alto (in direzione dell'imbottitura dei braccioli).
2. La molla di bloccaggio ② sarà rilasciata e il bracciolo potrà essere spostato all'interno del proprio alloggiamento ③ nella posizione desiderata (intervallo di 114 mm: incrementi fissi di 19 mm).

**⚠ ATTENZIONE** Rischio di lesioni

- Se la molla di bloccaggio ② viene guidata fuori dall'alloggiamento del bracciolo ③, come nella foto, il bracciolo non è bloccato. Usare questa posizione solo per il trasferimento laterale del paziente.

Posizione per trasferimento laterale del paziente:

Tirare la leva ① e spingere il bracciolo verso il basso nella posizione più bassa possibile.

A questo punto, l'imbottitura dei braccioli è alla stessa altezza dell'imbottitura del sedile.



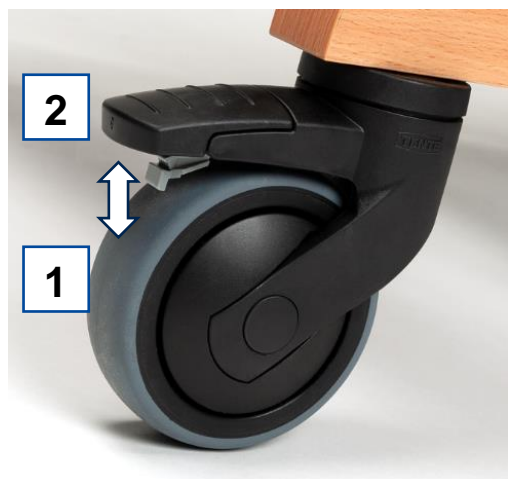
### 3.3 Ruote / freni di stazionamento (solo per Bretagne + ruote).



#### ATTENZIONE

Rischio di lesioni o di danni

- Per parcheggiare la sedia, bloccare tutte e quattro le ruote.
- Prima di rilasciare i freni, accertarsi che la sedia si trovi su una superficie orizzontale. Non rilasciare mai tutti i freni contemporaneamente.



①

#### **Innesto dei freni di stazionamento**

Premere con il piede la piastra frenante grigio della ruota verso il basso fino a bloccarla. A questo punto le ruote non possono scorrere.

②

#### **Disinnesto dei freni**

Premere con il piede la piastra frenante ruote verso l'intelaiatura. A questo punto le ruote possono scorrere e girare.

## 4 Manutenzione

- i** Una cura regolare garantisce che la sedia rimanga in perfette condizioni di funzionamento. Per il manuale di manutenzione consultate il sito web Vermeiren: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

**IT**

### 4.1 Punti di manutenzione

**⚠ ATTENZIONE** Rischio di lesioni e danni

Riparazioni e sostituzioni devono essere eseguite esclusivamente da personale con un'opportuna formazione e utilizzando unicamente ricambi originali Vermeiren.

- i** L'ultima pagina di questo manuale contiene un modulo di registrazione che consente ai rivenditori specializzati di registrare ogni intervento di assistenza.

La frequenza di assistenza dipende dalla frequenza e dall'intensità dell'uso. Concordare con il proprio rivenditore un calendario comune per le attività di ispezione / manutenzione / riparazione.

*Prima di ciascun utilizzo*

Ispezionare i seguenti punti:

- Tutti i componenti: Presenti e privi di danni o usura.
- Tutti i componenti: Puliti, vedere il § 4.2.1.
- Ruote, schienale, sedia: Ben fissati.
- Funzionamento delle freni, braccioli.
- Ruote/pneumatici; mantenerli liberi da fili metallici, capelli, sabbia, fibre e altri contaminanti (olio, fango).
- Condizioni dei componenti del telaio: Assenza di deformazioni, instabilità, punti deboli o raccordi allentati
- Selleria, cuscino del sedile e cuscino appoggiapolpacci: Assenza di usura eccessiva (punti ammaccati, danni o lacerazioni).

Rivolgersi al proprio rivenditore specializzato per le riparazioni o i ricambi eventualmente necessari.

### 4.2 Istruzioni per la manutenzione

#### 4.2.1 Pulizia

**ATTENZIONE** Rischio di danni

- Non pulire il seggiolone con pulitori a vapore.

Strofinare tutti i componenti rigidi del telaio del seggiolone con un panno umido (non zuppo). Se necessario, utilizzare un detergente delicato, adatto per smalti e materiali sintetici.

È possibile pulire la selleria con acqua tiepida e un detergente delicato. Non utilizzare per la pulizia detersivi o spugne abrasivi, né spazzole dure.

#### 4.2.2 Disinfezione

**ATTENZIONE** Rischio di danni

La disinfezione deve essere eseguita esclusivamente da personale con un'opportuna formazione. Consultare il proprio concessionario autorizzato.

### 4.3 Fine vita

A fine vita, occorre smaltire il seggiolone conformemente alla legislazione ambientale locale. Il modo migliore per farlo consiste nello smontare il seggiolone per agevolare il trasporto dei componenti riciclabili.

## 5 Specifiche tecniche

I dettagli tecnici riportati di seguito sono validi soltanto per la sedia oggetto del manuale, con le impostazioni standard e in condizioni ambiente ottimali. Durante l'uso, tenere conto di questi dati di dettaglio. I valori indicati non sono più validi se la sedia ha subito modifiche o danni, oppure presenta un livello elevato di usura.

<b>Marchio</b>	<b>Vermeiren</b>
<b>Tipo</b>	<b>Sedia comfort</b>
<b>Modello</b>	<b>Bretagne</b>
<b>Peso massimo dell'utente</b>	<b>130 kg</b>

Descrizione	Dimensioni	
	Senza ruote	Con ruote
Lunghezza complessiva	880 mm	
Larghezza complessiva	620 mm	
Massa totale	Circa 32,5	Circa 34,75
Basculamento del sedile	8°	
Profondità del sedile	480 mm	
Larghezza del sedile	500 mm	
Altezza del sedile in corrispondenza del bordo anteriore	505 mm	555 mm
Angolazione dell'appoggiatesta	13° - 45°	
Altezza dello schienale	750 mm	
Distanza tra bracciolo e sedile	0 mm (solo per spostamento laterale) 150 mm - 210 mm	
Altezza complessiva	1180 mm	1260 mm
Spessore del cuscino di seduta	100 mm	
Inclinazione tra sedile e poggiatesta	0° - 90°	
Temperatura di magazzino e di utilizzo	+ 5 °C - + 40 °C	
Umidità di magazzino e di utilizzo	30% - 70%	
Vermeiren si riserva il diritto di introdurre modifiche tecniche. Tolleranze di misurazione ± 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabella 1: Specifiche tecniche







This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp):	By (stamp):	By (stamp):
Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):	By (stamp):	By (stamp):
Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):	By (stamp):	By (stamp):
Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):	By (stamp):	By (stamp):
Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):	By (stamp):	By (stamp):
Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:	Kind of work: I / S / R / D Date:



Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

sito web: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Istruzioni per il rivenditore**

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: D, 2022-06

Basic UDI: 5415174 180918Bretagne WE

**Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).**